

Калитка

Калитка

1. Ľish toľkõ vëcher zaťemñitsa šfñiy,
Ľish toľkõ zvřozdi zazhgút ñebes,
i cheřřomuh šerëbřřaniy ñney
zhemchugãmi ukrašit rřsã...

Рефрен: Őtvõřř pďřihõñku kalitku
i võydi v řřhiy sãdik, kak řeñ.
Ñe zabúd pďřemñëye nakidku,
kruzhevã na gõlõvku naďeñ.

2. Tam gďe gũshche spľetãyutsa vëtki
u bešëdki řeřřã pďřdõzhdũ,
i na sãmõm pďřõge bešëdki
s mĩřřh ust kruzhhevã õtvëdũ.

Рефрен

The Garden Gate

1. As soon as the deep blue evening falls,
as soon as the stars light up the skies,
and the silvery leaves of the cherry trees
is adorned with pearls by the dew...

Chorus: Gently open the garden gate
and come into the garden like a shadow.
Don't forget to wear a dark cloak
and cover your head with dark lace.

2. There where the branches are densest
I shall await you by the arbor,
and on the threshold I shall pull back
the lace covering your beloved lips.

Chorus

Words and music by A. Obuhov
arr. for chorus by Alexander Fliarkovsky

В темпе медленного вальса.
[Slow waltz tempo.]

Mezzo-soprano Solo

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

(for rehearsal only)

1. Ľish toľ - kõ
1. Лишь толь - ко

7

vĕ - cher za - ĭem - nĭt - sa ŝĭ - nĭy, ĭsh toĭ - kŏ zvrŏz - dĭ zazh - gút ě - be -
 gú - shche sple - tá - yut - sa vĕt - kĭ u be - ŝed - kĭ ě - bŕa rŏ - dŏ -
 ве - чер за - тем - нит - ся си - ний, лишь толь - ко звез - ды заж - гут не - бе -
 гу - ще спле - та - ют - ся вет - ки у бе - сед - ки те - бя по - до -

Mm...
 Mm...
 Mm...
 Mm...
 Mm...
 Mm...

10

sa, ĭ che - řĭŏ - muĭ ŝe - řé - bŕa - nĭy í - ěey zhem - chu -
 zhdú, ĭ na sá - mŏm rŏ - ró - ge be - ŝed - kĭ s mĭ - ĭĭ
 са, и че - рĕ - мух се - ре - бря - ный и - ней жем - чу -
 жду, и на са - мом по - ро - ге бе - сед - ки с ми - лых

Mm...
 Mm...
 Mm...
 Mm...
 Mm...
 Mm...

13

rit. Tempo I.

gá - mī u - krá - šit rō - sá.
ust kru-zhe - vá ōt - ve - dú. Ō - - tvō - - ří _____
га - ми у - кра - сит ро - са. О - - тво - - ри _____
уст кру - же - ва от - ве - ду.

p ram - ram, ram - ram, ram - ram,
пам - пам, пам - пам, пам - пам,
p ram - ram, ram - ram, ram - ram,
пам - пам, пам - пам, пам - пам,
p ram - ram, ram - ram, ram - ram,
пам - пам, пам - пам, пам - пам,
p Ram, ра - ram, ра - ram, ра -
Пам, па - пам, па - пам, па -

13 *rit.* Tempo I.

18

- rō - ři - hōñ - - ku ka - řit - - ku i
- по - ти - хонь - - ку ка - лит - - ку и

ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram,
пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам,
ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram,
пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам,
ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram,
пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам,
ram, ра - ram, ра - ram, ра - ram, ра - ram, ра - ram, ра -
пам, па - пам, па - пам, па - пам, па - пам, па - пам, па -

18

24

vŏy - ði v ŭi - hiy sá - ðik, kak
 вой - ди в ти - хий са - дик, как

рат - рат, рат - рат, рат - рат, рат - рат, рат - рат,
 пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам,

рат - рат, рат - рат, рат - рат, рат - рат, рат - рат,
 пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам,

рат - рат, рат - рат, рат - рат, рат - рат, рат - рат,
 пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам,

рат, ра - рат, ра - рат, ра - рат, ра - рат, ра -
 пам, па - пам, па - пам, па - пам, па - пам, па -

24

29

їєї. Ne за - б́уд
 тень. He за - будь

рат. A Mm,
 пам. A Mm,

рат. A рат - рат, рат - рат, рат - рат,
 пам. A пам - пам, пам - пам, пам - пам,

рат. A рат - рат, рат - рат, рат - рат,
 пам. A пам - пам, пам - пам, пам - пам,

рат. A Рат, ра - рат, ра - рат, ра -
 пам. A Пам, па - пам, па - пам, па -

29

34

— рѣ - ѣм - ѣе - уе на - кид - ку,
— по - тем - не - е на - кид - ку,
Мм, _____
Мм, _____
рат - рат, пам - пам, рат - рат, пам - пам, рат - рат, пам - пам, рат - рат, пам - пам,
рат - рат, пам - пам, рат - рат, пам - пам, рат - рат, пам - пам, рат - рат, пам - пам, рат - рат, пам - пам,
рат - рат, пам - пам, Мм, Мм, мм, мм,
рат, пам, ра - рат, па - пам, ра - рат, па - пам, ра - рат, па - пам, ра - рат, па - пам, ра - па -

39

The musical score is written for a vocal ensemble and piano. It consists of eight staves. The first two staves are for the vocal parts, with lyrics in both Cyrillic and Latin script. The next four staves are for the piano accompaniment, with the lyrics 'ram - ram, pam - pam,' repeated across the staves. The final two staves are for the piano, with the lyrics 'ram, pam, pa - ram, pa - pam, ram, pam, pa -' repeated across the staves. The score is in 4/4 time and the key of D major (indicated by two sharps). The tempo is marked 'Allegretto'.

39

kru - zhe - vá na gǒ - lóv -
кру - же - ва на го - лов -

Mm, Mm,
Mm, Mm,

ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram. ram - ram,
пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам. пам - пам,

ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram. ram - ram,
пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам. пам - пам,

ram, ram, pa - ram, pa - ram, ram, ram, ram, ram, pa -
пам, пам, па - пам, па - пам, па - пам, па - пам, Пам, па -

44

1. ku na - děň. 2. Tam gde - děň.
 ку на - день. 2. Там где - день.

tr

Mm,
 Мм,

p

ра - ра, ра - ра, ра.
 пам - пам, пам - пам, пам.

ра - ра, ра - ра, ра.
 пам - пам, пам - пам, пам.

ра - ра, ра - ра, ра.
 пам - пам, пам - пам, пам.

ра - ра, ра - ра, ра.
 пам - пам, пам - пам, пам.

ра, ра - ра, ра, ра -
 пам, па - пам, пам, па -

44

1. 2.

49

ра - ра, ра - ра, ра - ра, ра - ра, ра - ра,
 пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам,

ра - ра, ра - ра, ра - ра, ра - ра, ра - ра,
 пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам,

ра, ра - ра, ра, ра - ра, ра - ра, ра - ра, ра -
 пам, па - пам, пам, па - пам, па - пам, пам, па - пам, па -

49

54

рат - рат, рат - рат, рат - рат, рат - рат, рат - рат,
пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам,

рат - рат, рат - рат, рат - рат, рат - рат, рат - рат,
пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам,

рат, рат, ра - рат, ра - рат, рат, ра - рат, ра - рат, рат, ра -
пам, пам, па - пам, па - пам, пам, па - пам, пам, па -

59

mp Не Не *p*

mp А А Мм, Мм,

рат - рат, рат - рат, рат. А рат - рат,
пам - пам, пам - пам, пам. А пам - пам,

рат - рат, рат - рат, рат. А рат - рат,
пам - пам, пам - пам, пам. А пам - пам,

рат, ра - рат, рат, ра - рат. А Рат, ра -
пам, па - пам, пам, па - пам. А Пам, па -

64

za - búđ rǒ - řem - ně - ye na -
за - будь по - тем - не е на -

Mm,
Мм,

ram - ram, ram - ram,
пам - пам, пам - пам,

ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram,
пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам,

ram - ram, ram - ram, ram - ram, Mm,
пам - пам, пам - пам, пам - пам, Мм,

ram, ra - ram, ra - ram, ra - ram, ra - ram, ra -
пам, па - пам, па - пам, па - пам, па - пам, па -

64

kíd - ku, kru - zhe - vá
кид - ку, кру - же - ва

ram - ram, ram - ram, Mm,
пам - пам, пам - пам, Мм,

ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram, ram - ram,
пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам, пам - пам,

mm, ram - ram, ram - ram, ram - ram,
мм, пам - пам, пам - пам, пам - пам,

ram, ra - ram, ra - ram, ra - ram, ra - ram, ra -
пам, па - пам, па - пам, па - пам, па - пам, па -

69

69